

Imprimé par:

Imprimerie Dory Konaré, Bamako, République du Mali

Calendrier 2024

Sonjay
Bamanankan
Français

Les textes sont tirés de :

© Nouveau Testament en Sonjay de Gao, 2023

© l'application ,bambarakanbible.mali'; Alliance Biblique du Mali, Bamako

© La Bible (Parole de Vie), Alliance Biblique Universelle, 2017

Illustrations :

© <https://www.freebibleimages.org/>



Woo banda ga, Piyer man
Isa ka nee a se: «Ay
Koyoo, ay armaa kan ga
zunubu tee ay ga, hala
cee marje no ay ga hima
ka yaafa a se? Hala cee
iyye wala?»

Matiyu 18.21

O la, Piere gerela Yesu la
ka a pininka ko: «Matigi,
ni ne balimake te ne hake
tali dabila, ne ka kan ka
yafa a ma ka se siye joli
ma? Fo siye woloɗula
wa?»

Matiyu 18,21

Alors Pierre s'approche
de Jésus et lui demande :
« Seigneur, quand mon
frère me fait du mal, je
devrai lui pardonner
combien de fois ? Jusqu'à
7 fois ? »

Matth.18,21

365

Juillet 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

27		1	2	3	4	5	6
28	7	8	9	10	11	12	13
29	14	15	16	17	18	19	20
30	21	22	23	24	25	26	27
31	28	29	30	31			

365

Août 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

31					1	2	3
32	4	5	6	7	8	9	10
33	11	12	13	14	15	16	17
34	18	19	20	21	22	23	24
35	25	26	27	28	29	30	31

365

Septembre 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

36	1	2	3	4	5	6	7
37	8	9	10	11	12	13	14
38	15	16	17	18	19	20	21
39	22	23	24	25	26	27	28
40	29	30					

365

Octobre 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

40			1	2	3	4	5
41	6	7	8	9	10	11	12
42	13	14	15	16	17	18	19
43	20	21	22	23	24	25	26
44	27	28	29	30	31		

365

Novembre 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

44						1	2
45	3	4	5	6	7	8	9
46	10	11	12	13	14	15	16
47	17	18	19	20	21	22	23
48	24	25	26	27	28	29	30

365

Décembre 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

49	1	2	3	4	5	6	7
50	8	9	10	11	12	13	14
51	15	16	17	18	19	20	21
52	22	23	24	25	26	27	28
1	29	30	31				

365

Janvier 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

1			1	2	3	4	5
2	6	7	8	9	10	11	12
3	13	14	15	16	17	18	19
4	20	21	22	23	24	25	26
5	27	28	29	30	31		

365

Février 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

5						1	2
6	3	4	5	6	7	8	9
7	10	11	12	13	14	15	16
8	17	18	19	20	21	22	23
9	24	25	26	27	28		

365

Mars 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

9						1	2
10	3	4	5	6	7	8	9
11	10	11	12	13	14	15	16
12	17	18	19	20	21	22	23
13	24	25	26	27	28	29	30
14	31						

365

Avril 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

14		1	2	3	4	5	6
15	7	8	9	10	11	12	13
16	14	15	16	17	18	19	20
17	21	22	23	24	25	26	27
18	28	29	30				

365

Mai 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

18				1	2	3	4
19	5	6	7	8	9	10	11
20	12	13	14	15	16	17	18
21	19	20	21	22	23	24	25
22	26	27	28	29	30	31	

365

Juin 2025

Lun. Mar. Mer. Jeu. Ven. Sam. Dim.

22							1
23	2	3	4	5	6	7	8
24	9	10	11	12	13	14	15
25	16	17	18	19	20	21	22
26	23	24	25	26	27	28	29
27	30						

Janvier 2024

Atinni Ntens Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
1 <i>Jour de l'An</i>	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11 ●	12	13 <i>Saabanfana</i>	14
15	16	17	18	19	20 <i>Fête de l'Armée</i>	21
22	23	24	25 ○	26	27	28
29	30	31	1	2	● Nouvelle lune ○ Pleine lune	



Jésus lui répond : « Je ne te dis pas jusqu'à 7 fois, mais jusqu'à 70 fois 7 fois. C'est pourquoi le Royaume des cieux ressemble à ceci : Un roi veut régler ses comptes avec ses serviteurs. Il commence. On lui amène un serviteur qui lui doit des millions de pièces d'argent. »

Matth. 18,22-24

Yesu y'a jaabi ko: «Ne t'a fo i ye fo siɲe woloɛula, nka fo siɲe woloɛula sigiyɔɔma biwoloɛula. O de la, sankolo masaya bolen be min fe, o file: Masake do y'a latige ka a ka wari ko jate ɲenabo a ka ɲɔnw fe. A ye jate damine. U nana ni do ye, masake ka wari talan waa tan juru tun be o la.

Matiyu 18,22-24

Isa nee a se: «Ay si nee ma ne hala cee iyye, amma hala cee woyye cindi iyye (77). Woo se beenaa Laamaa ga hima nda kokoy kan baa nga nda nga tamey ma laasaabuyan tee. Waatoo kan a ſintin ka laasaabu, i kate a do garawkoyni foo kan ga a goo nda talan zenber woy (10.000).

Matiyu 18.22-24

Décembre 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
25	26	27	28	29	30	1●
2Jiminilagare	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15○
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25Noël	26	27○	28	29
30●	31	1	2	3	4	5



Takaa woo da no ay
Baabaa Irkoy kan goo
beenaa ra g'a tee war
se nda war affoo kul si
yaafa nga armaa se
nda nga binoo kul.»

Matiyu 18.35

O cogo la, ni aw bee
kelen-kelen ma yafa
aw balima ma ni aw
dusukun bee ye, ne
sankolola Fa na aw ke
ten.»

Matiyu 18,35

Et Jésus ajoute :
« Mon Père qui est
dans les cieux vous
fera la même chose, si
chacun de vous ne
pardonne pas à ses
frères et sœurs de
tout son cœur. »

Matth. 18,35

Février 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibtɪ Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9●	10	11 <i>Saabanlagare</i>
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24○	25
26	27	28	29	1	2	3



Le serviteur ne peut pas rembourser. Alors le roi donne cet ordre : “Vendez-le comme esclave ! Vendez aussi sa femme, ses enfants et tout ce qu'il a ! Et qu'il paie sa dette !

Matth. 18,25

O juru sara fen tun te o ce fe. Masake ko a ni a muso ni a denw ni a bolofenw bee ka feere ka ke ka o wari sara.

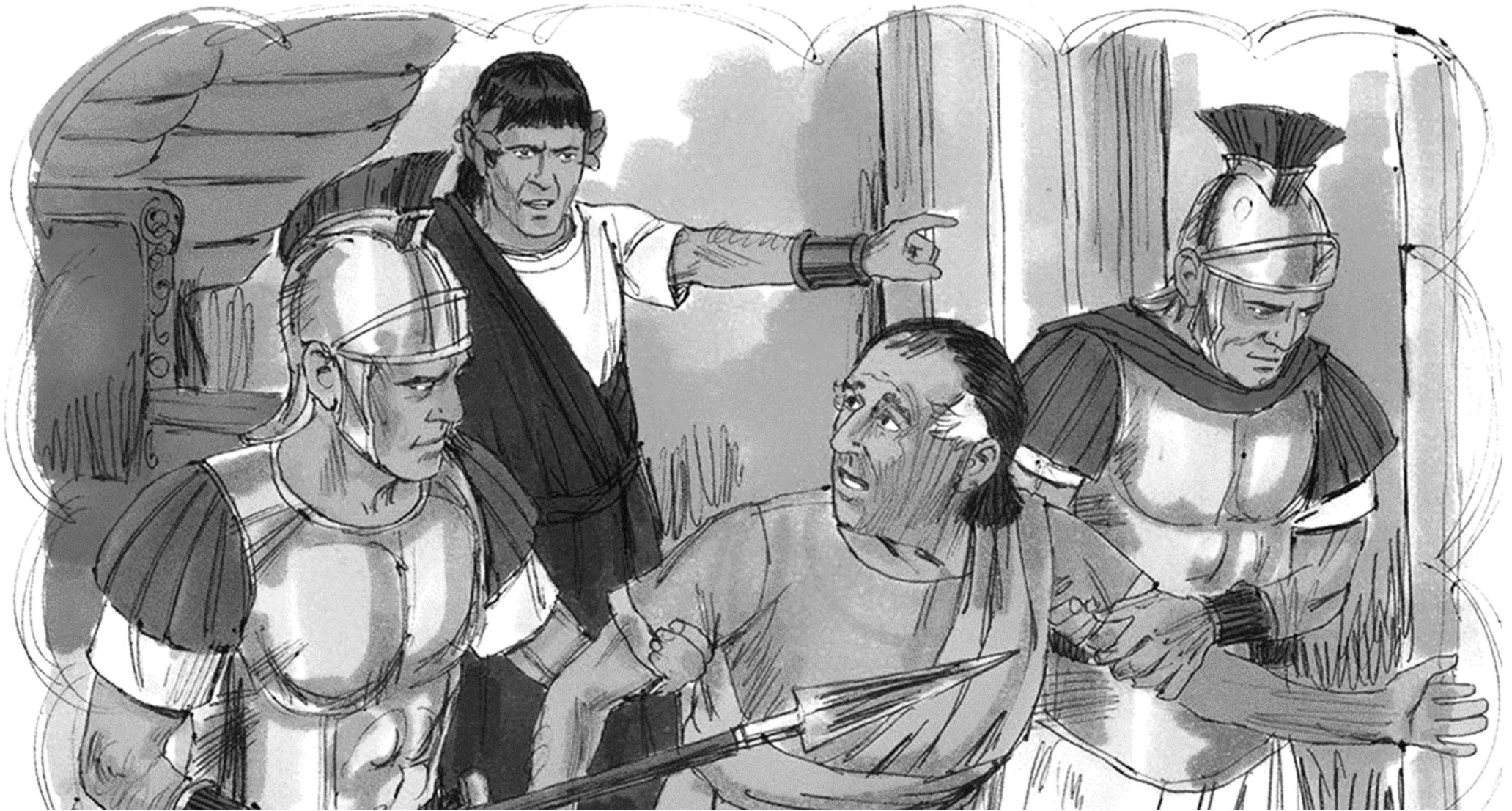
Matiyu 18,25

Kan tamoo si hin k'a bana, nga koyoo dan i ma nga, nda wandoo, nda izey, nda haya kul kan goo a se neere ka nga bana.

Matiyu 18.25

Novembre 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
28	29	30	31	1●	2	3Jiminifana
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15○	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	1



Koyoo futu, de a n'a dan zukandikey
kabey ra hala a ma hayaa kul kan nga g'a
may a ga bana.

Matiyu 18.34

Kuntigi tun diminna kosebe, a ye o
jon ci k'a bila kaso la, a ka tɔɔɔ
kosebe yen fo a ka kuntigi ka juru
beɛ sara.

Matiyu 18,34

Le maître est en colère. Il envoie le
serviteur en prison pour le punir. Le
serviteur restera là en attendant qu'il
rembourse toute sa dette. »

Matth. 18, 34

Mars 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
25	26	27	28	1	2	3
4	5	6	7	8 <i>Journée de la Femme</i>	9	10 ●
11 <i>Sunxaso</i>	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26 <i>Journée des Martyrs</i>	27	28	29	30	31 <i>Pâques</i>



Tamoo kaŋ ka gunguma a se ka nee:
 «Suuri ya ne, ay g'a kul bana ma ne.»

Matiyu 18.26

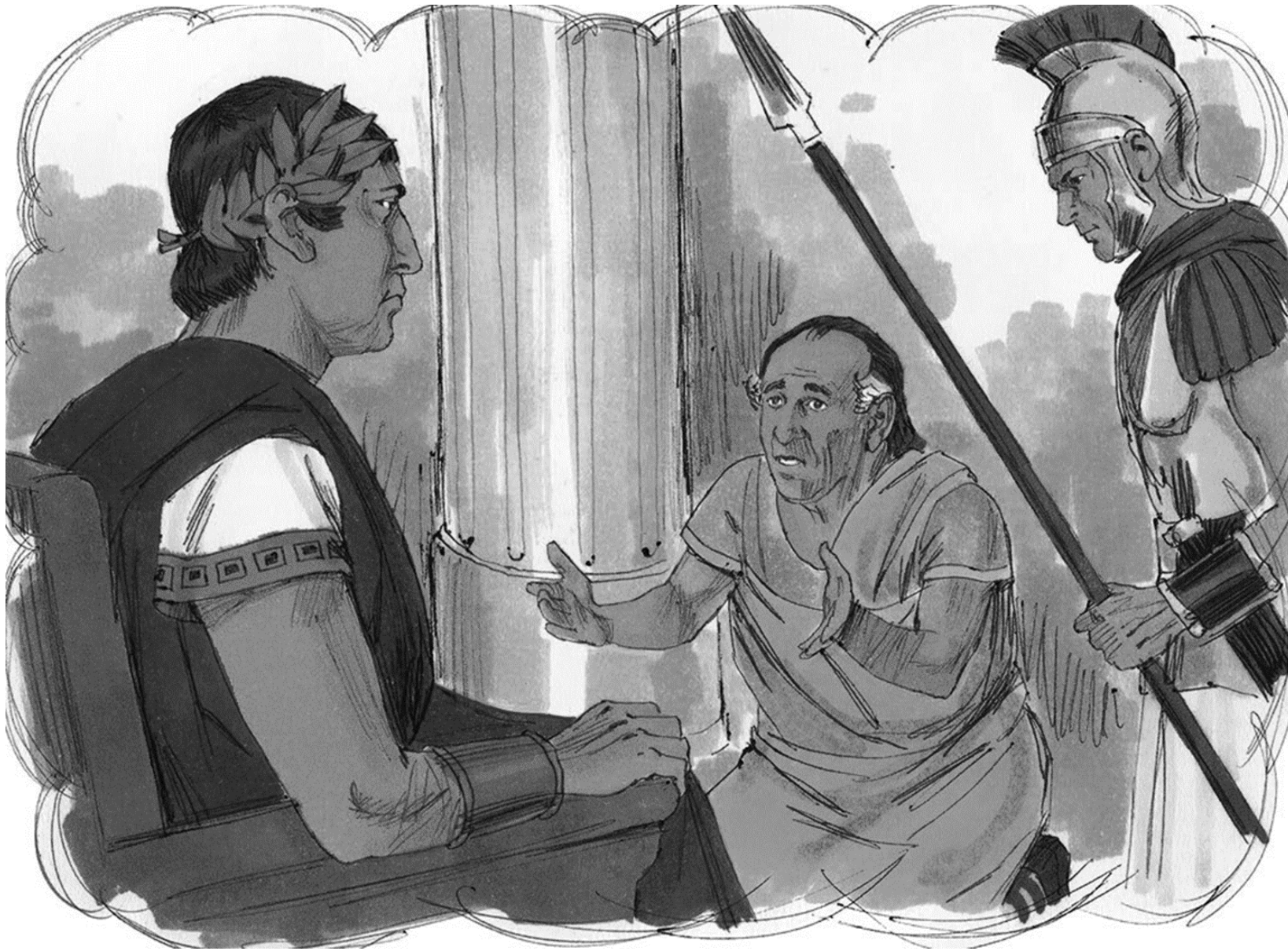
O jon y'i jɔngiri a kuntigi kɔɔ k'a
 deli ko: 'I muɲu ne ye, ne bɛna a
 bɛɛ sara.'

Matiyu 18,26

Mais le serviteur se met à genoux
 devant le maître et il lui dit : "Sois
 patient avec moi, et je te
 rembourserai tout !" Matth. 18,26

Octobre 2024

Atinni Ntene Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
30	1	2●	3	4 <i>Annabinyaqe</i> <i>xoxone</i>	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17○	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3



Woo banda ga, koyoo n'a cee ka nee a se: «Tam laalaa, ay na ni garaa din kul nanj ma ne, zama n'n'ay suurandi. Ni mo, n'si hima ka hinna ni tam hangasinoo se sanda takaa kanj nda agay, ay hinna ni ga?»

Matiyu 18,32+33

Alors le maître fait venir le serviteur et il lui dit : «Mauvais serviteur ! J'ai supprimé toute ta dette parce que tu m'as supplié. Toi aussi, tu devais avoir pitié de ton camarade, comme j'ai eu pitié de toi ! »

Matth. 18,32+33

O la, kuntigi ye o ce wele k'a fo a ye ko: `Jon jugu, ne ye i ka juru bee bila i ye, katuguni i ye ne deli kosebe. E fana tun man kan ka makari i tɔɔɔɔn na i ko ne makarila i la cogo min na wa?'

Matiyu 18,32+33

Avril 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
1 <i>Lundi de Pâques</i>	2	3	4	5	6	7
8 ●	9	10 <i>Sallinbuccine Minaxaso</i>	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23 ○	24	25	26	27	28
29	30	1	2	3	4	5



Koyoo tamalla
a se, a n'a feeri,
a na garaa nan
a se.

Matiyu 18.27

O jon makari ye
kuntigi mine, a
ye a bila ka o
juru bee yafa a
ma.

Matiyu 18,27

Le maître est
plein de pitié
pour son
serviteur. Il
supprime sa
dette et le
laisse partir.
Matth.18,27

Septembre 2024

Atinni Ntens Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
26	27	28	29	30	31	1
2	3 ●	4 <i>Annabinyaqe</i>	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16 <i>Maouloud</i>	17	18	19	20	21	22 <i>Fête de l'Indépendance</i>
23 <i>Batême Maouloud</i>	24	25	26	27	28	29 ○
30	1	2	3	4	5	6



Nga tam hangasiney dii woo kan tee,
biney hanse ka maray, de i koy hayaa
kul kan teendi har ngi koyoo se.

Matiyu 18.31

Jɔn tɔw y'o ye minkɛ, o ye u ɲenasisi
kosebe haali. U taara ka o ɲɛfo u
kuntigi ye.

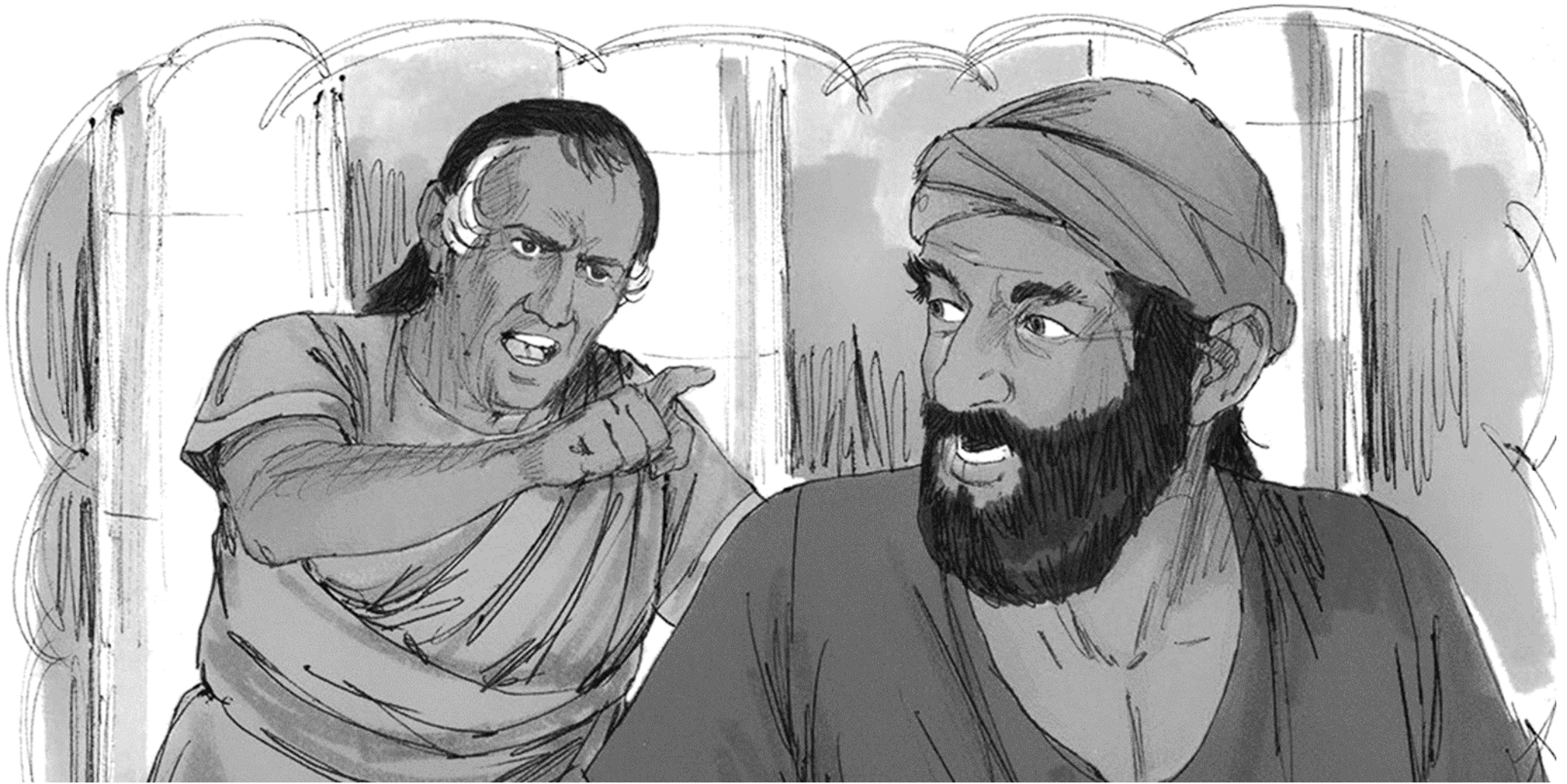
Matiyu 18,31

Les autres serviteurs voient ce qui est
arrivé. Ils sont vraiment tristes, ils
vont tout raconter à leur maître.

Matth. 18,31

Mai 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibtɪ Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
29	30	1 <i>Fête de Travail</i>	2	3	4	5
6	7	8 ●	9 <i>Ascension</i> <i>Naxanxaso</i>	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19 <i>Pentecôte</i>
20	21	22	23 ○	24	25 <i>Fête de</i> <i>l'Afrique</i>	26
27	28	29	30	31	1	2



Tamoo din fatta, a na nga tam hangasine foo kubay kan ga a goo nda nzorfu kaaray tamma bonj zangu (100). A n'a dii k'a koote ka nee a se: «Hayaa kan ay g'a may ni ga bana.»

Matiyu 18.28

«O jon bolen yen, a ni a jonjon don kunbenna, a ka wari deɲe keme juru tun be o la. A ye o mine ka a kan corin, a ko: 'Ne ka juru sara.'

Matiyu 18,28

« Le serviteur sort. Il rencontre un de ses camarades de travail qui lui doit 100 pièces d'argent. Le serviteur le saisit. Il lui serre le cou et lui dit :

“Rembourse ce que tu me dois !”

Matth. 18,28

Août 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
29	30	31	1	2	3	4 ●
5 <i>Xasanne xoxone</i>	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19 ○	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1



Amma a mana yadda. A koy a warra kasaa ra, hala a ma garaa bana.

Matiyu 18.30

Nka a ma son. A ye a bila kaso la fo a ka o wari sara tuma min na.

Matiyu 18,30

Mais le serviteur refuse. Il fait jeter son camarade en prison, en attendant qu'il rembourse sa dette.

Matth. 18,30

Juin 2024

Atinni Ntɛnɛ Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6 ○	7 <i>Baana</i>	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17 <i>Tabaski</i>	18	19	20	21	22 ●	23
24	25	26	27	28	29	30



Nga tam
hangasinoo kanj ka
gunguma a se ka
wiri a ga ka nee:
«Suuri ya ne, ay g'a
bana ma ne.»

Matiyu 18.29

A tɔɔɔɔɔn y'i bin a
sen kɔɔ ka a deli
ko: 'I muɔu ne ye,
ne bena a bɛɛ sara.'

Matiyu 18,29

Son camarade se
jette à ses pieds et
il le supplie en
disant : "Sois
patient avec moi, et
je te rembour-
serai!"

Matth. 18,29

Juillet 2024

Atinni Ntene Lundi	Atalaata Tarata Mardi	Alarba Araba Mercredi	Alhamiisa Alamisa Jeudi	Alzuma Juma Vendredi	Asibti Sibiri Samedi	Alahadi Kari Dimanche
1	2	3	4	5●	6	7 <i>Xasanne</i>
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21○
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4

